

Éva Buchi

[eva by'ʃi]

ATILF (CNRS & Université de Lorraine)

eva.buchi@atilf.fr

<http://www.atilf.fr/perso/buchi>



**James Bond is back: how secret agents from the
Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom) are promoting a
paradigm shift in Romance etymology**

Overview:

- 1. Introduction**
- 2. DÉRom's agents' licence to reconstruct**
- 3. Battle for the defense of a glorious tradition**
- 4. Example: *rōtūndus*, 2. *rētūndus* (REW₃) vs. */ro'tund-u/ (DÉRom)**
- 5. Conclusion**

[1.1.] “A questo punto torno alle pagine che mi hanno gentilmente dedicato Büchi e Schweickard e mi rendo conto che in esse non si tocca affatto il punto essenziale del mio articolo: l’opportunità, anzi l’assoluta necessità, di distinguere tra il metodo etimologico applicato ad una fase linguistica pienamente storica e quello che, *faute de mieux*, si deve usare per fasi preistoriche. Io non ho mai detto che il metodo comparativo-ricostruzione [...] non debba essere usato dove non disponiamo di alcuna informazione diretta, insomma per la preistoria. Ma l’etimologia romanza riguarda una fase pienamente storica e dispone di ampia documentazione. Per di più essa è l’unica che si trovi in questa favorevole situazione e che possa fornire modelli sofisticati alle altre etimologie. Mi pare dunque assurdo che adotti i metodi che sono imposti dalla mancanza di qualsiasi documentazione per le fasi preistoriche.” (Vàrvaro 2011b: 625)

[1.2] [“At this point I go back to the pages Büchi and Schweickard kindly dedicated to me and I realize that those do not broach at all the essential point of my short article: the advisability, indeed the absolute necessity of distinguishing between the etymological methodology applied to a fully historical linguistic stage and that to be applied, for lack of something better, to prehistoric stages. I never said comparative reconstruction [...] should not be used where we lack direct information, in short for prehistory. But Romance etymology concerns a fully historical stage and benefits from ample documentation. Moreover, it is the only one to be in this favourable position and to be able to provide sophisticated models to the other etymologies. Thus it seems to me absurd that Romance etymology should adopt methods imposed by the lack of documentation for prehistoric stages.” (translation of Vårvaro 2011b: 625)]

[2.1.] “Beim neuen *Dictionnaire Étymologique Roman*, das Éva Buchi in Nancy und Wolfgang Schweickard in Saarbrücken mit ihren Arbeitsgruppen vorbereiten [...], will man nur den etwas weniger als 500 Elemente umfassenden panromanischen Wortschatz darstellen und geht dabei von ‘protoromanischen’, auf der Basis der historisch-vergleichenden Methode aus romanischen Wörtern rekonstruierten Etyma aus, die eben mit dem, was man traditionellerweise unter einem Etymon verstand, nämlich mit einem idealiter in schriftlicher Form belegten Wort des lateinischen Sprachkontinuums, nur noch am Rande etwas zu tun haben. ‘Une fois la reconstruction protoromane soigneusement établie, il devient possible de comparer les étymons ainsi obtenus avec les données philologiquement établies du latin classique’ (Buchi/Schweickard 2008, 353) – damit hat man aber das Etymon im eigentlichen Sinne, also das Element, das im Lateinischen in irgendeiner seiner Erscheinungsformen real existierte, ein reales semantisches Spektrum aufwies und eine reale Einbindung in die sprachlich-reale Umwelt aufwies, in die zweite Reihe verwiesen und arbeitet innerromanistisch nur noch mit blutleeren Rekonstruktions-Etyma. Für das Eindringen in die verschiedenen Erscheinungsformen der lateinischen Vorgänger romanischer Wörter innerhalb ihres wirklichen sprachlichen Kontextes darf man sich vom neuen DÉRom nicht viel erhoffen, denn es bleibt in dieser Hinsicht in einem irrealen Theoriegebäude stecken.” (Kramer 2011 : 779)

[2.2.] [“The new *Dictionnaire Étymologique Roman*, which Éva Buchi in Nancy and Wolfgang Schweickard in Saarbrücken compile with their teams [...], deals only with the pan-Romance lexicon of a little less than 500 units. It is based on ‘Proto-Romance’ etyma (i.e. words reconstructed from Romance on the basis of the historical-comparative method), which only incidentally have something to do with what we traditionally mean by an etymon, namely a word pertaining to the Latin language continuum which ideally is documented in written form. ‘Once Proto-Romance reconstruction is carefully established, a comparison between those etyma and philologically established data for classical Latin becomes possible’ (Buchi/Schweickard 2008, 353). But by doing so, we dismiss as second-rate the etymon in the true sense, i. e. the element which really existed in one of Latin’s manifestations, presented a real semantic spectrum and a real integration in the real-linguistic environment and work within Romance linguistics only with bloodless reconstructed etyma. As for highlighting the different manifestations of the Latin ancestors of Romance words within their actual linguistic context, one cannot expect much from the new DÉRom, for in this respect it is stuck in an unreal theoretical structure.” (translation of Kramer 2011: 779)]

[3.] Meyer-Lübke in REW₃ :

7400. rōtūndus „rund“, 2. rētūndus Einführung 159.

2. I. um. *rātund*, ait. *ritondo*, nit. *tondo*, log. *tundu*, engad. *arduond*, abellun. *torond*, friaul., grödn. *turont*, afrz. *rond*, prov. *redon*, kat. *rodó*, sp., pg. *redondo*; it. *tondo* bedeutet auch „dumm“, „einfältig“, mant. *tond* „betrunken“; piem. *ariondin*, piac. *ardond* „Kleie“ Huonder, RF. 11, 513; Jud, Arch. 126, 111, neuenb. *revon* „Kuchenrand“, piv. *ariundela* (*malva rotundifolia*), südfrz. *redun* „Kuh-schelle“, afrz. *roonde* „runder Schild“.

— Ablt.: ait. *rondaccia* (> frz. *rondache*) „Tartsche“, frz. *rondeau* (> it. *rondó*) „Tanzlied“; Côte-d'Or: *rōdyá* „Waschkübel“; bergam., bresc. *stonda* „Betrunkenheit“, comask. *stonderá*, mail. *andá in stondera* „herumschlendern“, abergam. *stondero*, gen. *stondüyu* „wankelmütig“ Lorek 61. Sp. *tolondro* „törricht“, pg. *torontro* „Geschwulst“ Parodi, R. 17, 72 sind formell schwierig; kors., liv. *stonda*, log. *istunda*, kat. *estona* „kurzer Zeitraum“ als Rückbild. von *stundeggyá* „Zeit vertrödeln“ Salvioni, RIL. 49, 835 ist wenig wahrscheinlich, zu d. *stunde* Diez 407 historisch schwierig; it. *ronda*, frz. *ronde*, sp., pg. *ronda* „Runde“ (als militärischer Ausdruck) lautet asp. *robda*, *rolda*, vgl. *arobdar* Cid. Die Grundbedeutung „Wachen außerhalb des Schlosses, die die herannahenden Feinde rechtzeitig melden sollen“, dann „nächtliche Patrouille“; zugrunde liegt arab. *arobt* „fünf oder mehr Soldaten, die eine Wache bilden“. — Behrens, Rec. Met. 24; J. Oliver Asín, Orígen árabe de *rebate*, *arrobda* y sus homónimos 1928.

Derivatives

[4.] Hegner 2011/2012 in DÉRom:

***/ro'tund-u/** adj. « qui a la forme d'un cercle »

I.1. Type archaïque originel ***/ro'tund-u/**

***/ro'tund-u/** > itsept. *rotunt* adj. « qui a la forme d'un cercle, rond » (AIS 1581), **asard.** *rodundu* (11^e/13^e s. [*orrudundu*] – ca 1110/mil. 13^e s., DES 2, 357), **mar.** *rodunt* « bien spécifié, précis » (Kramer/Fiacre in EWD s.v. *torónn*), **romanch.** *rodund* « rond » (HWBRätoromanisch ; EichenhoferLautlehre § 672), **afr.** *roont* (ca 1130 – ca 1375, FEW 10, 519b-520a ; GdFC ; TL ; AND₁ s.v. *rund*)¹, **afrpr.** *raond* (1^{er} qu. 13^e s., Philippon, R 22, 40)².

I.2. Type archaïque métathésé */to'rund-u/

*/to'rund-u/ > avén. *torond* adj. « rond » (Salvioni, AGI 16, 329)³, frioul. *taront* (Pirona N₂ ; AIS 1581), lad. *torónn* (dp. 1763 [*toron*], Kramer/Fiacre in EWD ; AIS 1581 ; ALD-I 674).

II. Type aphérésé */'tund-u/

*/'tund-u/ > it. *tondo* adj. « rond » (dp. ca 1260/1261, TLIOCorpus ; DELI₂ ; AIS 1581)^{4,5}, sard. *tundu* (DES 2, 357 ; AIS 1581).

III. Type dissimilé */re'tund-u/

*/re'tund-u/ > dacoroum. *rătund* adj. « rond » (dp. 2^e m. 17^e s., DLR ; Tiktin₃ ; EWRS ; Cioranescu n° 7260 ; MDA ; ALR SN 809 p 157, 605)⁶, ait. *ritondo* (1255 – 15^e s., TLIOCorpus ; Salvioni Postille ; GDLI ; Merlo, AUTosc 44, 75-76 ; Merlo, RIL 86, 430-431 ; DELI₂ s.v. *ruòta*)⁷, surm./suts. *radond* (HWBRätoromanisch ; Eichenhofer Lautlehre § 672), fr. *rond* (dp. 1^{ère} m. 12^e s. [*reont*], FEW 10, 520a ; TLF ; GdfC ; TL ; AND₁ s.v. *rund* ; ALF 1891), frpr. *rión* (dp. av. 1310, Hafner Grundzüge 154-156 ; FEW 10, 520a ; ALF 1581), occit. *redon* (dp. ca 1125 [ms. fin 13^e s.], DAO 887 ; Raynouard ; Levy ; Appel Chrestomathie ; FEW 10, 520a ; Pansier 3 ; ALF 1891), gasc. *arredoun* (FEW 10, 520a ; Coromines Aran 288 s.v. *redonn* ; ALF 1891 p 782 ; ALG 1087), cat. *redó* (dp. 1288 [*redon*], DCVB s.v. *rodó* ; DECat 7, 386-388 [valenc. baléar.]), esp. *redondo* (dp. ca 1140, DME ; DCECH 4, 834-835 ; NTLE ; Kasten/Nitti)⁸, ast. *redondu* (dp. 1049 [ms. 12^e s. ; *retondo*], DELIAMs ; DGLA), gal./port. *redondo* (dp. 1264/1284, TMILG ; Houaiss₂ ; DDGM ; DELP₃ ; Cunha Vocabulário₂)⁹.

Commentaire. – À l'exception du dalmate, toutes les branches romanes présentent des cognats conduisant à reconstruire, soit directement, soit à travers des types évolués, protorom. */ro'tund-u/ adj. « qui a la forme d'un cercle, rond ».

Les issues romanes ont été subdivisées selon les types et sous-types dont elles relèvent : */ro'tund-u/ (ci-dessus I.1.), */to'rund-u/ (ci-dessus I.2.), */'tund-u/ (ci-dessus II.) et */re'tund-u/ (ci-dessus III.). Le type en */o – 'u/ (I.) ne s'est maintenu qu'en sarde et dans une aire périphérique nord-occidentale (itsept. frioul. lad. romanch. fr. frpr.) ; il est clairement récessif en sarde, français et francoprovençal. Outre les formes régulières (sous-type I.1.), il a donné lieu très anciennement (avant la sonorisation des occlusives sourdes intervocaliques dans la Romania occidentale) à un sous-type métathésé I.2. (vénién, sarde [témoignage indirect, cf. n. 3], frioulan, ladin). Le type */'tund-u/ (II.) manifeste une aphérèse que sa coprésence en sarde et dans un idiome de la Romania continentale (italien) incite à projeter sur une phase ancienne du protoroman. Enfin, le type innovant */re'tund-u/ (III.), issu d'une dissimilation en */e – 'u/ (formule I de Grammont Traité 272 ; cf. aussi Ernout/Meillet₄ s.v. *rota* et Benveniste Origines 140)¹⁰, est également ancien et, de loin, le plus largement diffusé : il est exclusif en roumain, occitan, gascon, catalan, espagnol, asturien, galégo-portugais, et présent, à côté de I., en romanche, français et francoprovençal ainsi qu'en italien centro-

méridional (à côté de II.). Son absence en sarde fait penser qu'il s'agit du type le plus récent parmi ceux se rattachant en dernière analyse à protorom. */ro'tund-u/.

Le corrélat du latin écrit du type I.1., *rotundus* adj. « id. », est attesté depuis Varron (45/43, OLD). Le latin écrit de l'Antiquité ne connaît pas, en revanche, de corrélat des types I.2., II. et III.¹¹.

Du point de vue diasystématique (“ latin global ”), les types I.2., II. et III. sont à considérer comme des particularismes (oralismes) de la variété B qui n'ont eu aucun accès à la variété H (“ au fond, il n'a jamais été écrit et enseigné à l'école qu'un seul latin ”, MeilletMéthode 8). En outre, du même point de vue, I.2. et II. – mais aussi I.1. (par archaïsme) – apparaissent comme fortement marqués sur le plan diatopique et relèvent du “ latin (global) régional ”.

Bibliographie. – MeyerLübkeGLR 1, § 118-119, 309, 352, 404-405, 432, 485 ; REW₃ s.v. *rōtūndus/rētūndus* ; Ernout/Meillet⁴ s.v. *rota* ; von Wartburg 1962 in FEW 10, 519b-528b, RÖTŪNDUS ; LausbergLinguistica 1, § 183, 253, 307, 361-364, 416 ; Faré n° 7400 ; HallPhonology 251 ; SalaVocabularul 539 ; DOLR 1 (1991), 165 ; MihăescuRomanité 186 ; Bastardas i Rufat in PatRomPrésentation 231-246 s.v. *RETUNDUS.

Signatures. – Rédaction : Maria HEGNER. – Révision : *Reconstruction, synthèse romane et révision générale* : Jean-Pierre CHAMBON. *Romania du Sud-Est* : Victor CELAC. *Italoromania* : Giorgio CADORINI ; Paul VIDESOTT. *Galloromania* : Jean-Paul CHAUVEAU. *Ibéroromania* : Maria Reina BASTARDAS I RUFAT ; Myriam BENARROCH. *Révision finale* : Éva BUCHI. – Contributions ponctuelles : Simone AUGUSTIN ; Pascale BAUDINOT ; Ana BOULLÓN ; Cristina FLORESCU ; Xosé Lluis GARCÍA ARIAS ; Xavier GOUVERT ; Yan GREUB ; Christoph GROß ; Günter HOLTUS ; Stella MEDORI ; Florin-Teodor OLARIU ; Uwe SCHMIDT ; Wolfgang SCHWEICKARD.

Date de mise en ligne de cet article. – Première version : 22/07/2011. Version actuelle : 10/01/2012.

1. BourciezPhonétique § 102, remarque I voit dans afr. *roont* une forme secondaire issue par assimilation d'afr. *reont* (cf. ci-dessous III.), mais les datations relatives et la comparaison romane incitent plutôt à suivre von Wartburg in FEW 10, 527a, qui rattache *roont* à */ro'tund-u/.

2. Le caractère relativement tardif de cat. *rodó* adj. « id. » (dp. fin 14^e s. [*rodon*], DCVB ; DECat 7, 386-388 [rouss. cat. nord-occid]) nous incite, malgré von Wartburg in FEW 10, 527a et en suivant DCECH 4, 835 n. 1 et Bastardas i Rufat in PatRomPrésentation 242 n. 2, à y voir le résultat d'une assimilation idioromane à partir de cat. *redó* (cf. ci-dessous III).

3. Logoud. *atturundare* v.tr. « arrondir » permet de postuler alogoud. **turundu* adj. « rond » (DES 2, 357).

4. RohlfsGrammStor 1, § 321 et DELI₂ considèrent it. *tondo* comme issu d'une aphérèse du latinisme it. *rotondo* « id. » (dp. av. 1527, DELI₂ ; cf. FEW 10, 527b), hypothèse qu'il paraît difficile de soutenir au vu des datations respectives.

5. Istroroum. *tond* adj. « id. » (KovačecRječnik 197) et istriot. *tòndo* (PellizzerRovigno : “ aferesi de lat. *rotundus* ”) représentent probablement des emprunts au vénitien.

6. La datation de 1456 proposée par Tiktin₃ concerne une attestation relevée dans un texte slavon. – Dacoroum. *rotund* adj. « id. » est en général considéré comme un latinisme (cf. Tiktin₃), mais cette forme pourrait aussi s'expliquer comme le produit d'une contamination par dacoroum. *roată* s.f. « roue ». En tout état de cause, nous ne suivons pas Cioranescu n° 7260, qui rattache *rătund* au type */ro'tund-u/.

7. En revanche, nous considérons sard. *retundu* adj. « id. » (DES ; PittauDizionario 1) comme un italianisme, cf. DES : “ Nella vecchia lingua camp. la voce è rappresentata da forme popolari con -d- [...]. Ma oggi sono più frequenti le forme italianizzanti ”.

8. Tant l'espagnol (dp. 1511, CORDE) que le portugais (dp. 1572, Houaiss₂) connaissent en outre un doublet savant *rotundo*.

9. Les trois dates (10^e s., 1059 et 1089) fournies par DELP₃ et correspondant respectivement aux formes *rodondo* (et non *rodonho*), *rodonda* et *redondo* renvoient à trois textes en latin (DiplomataChartae 1, 258, 431) ; la forme *rodonho* citée par DELP₃ et reprise par Houaiss₂ n'est pas attestée dans le texte mentionné (DiplomataChartae 1).

10. Cette dissimilation a pu être favorisée par une captation par le préfixe */re-/ (cf. FEW 10, 527a ; EWRS s.v. *rătúnd*).

11. On relève lat. *retundus* adj. « id. » à époque post-antique seulement (7^e s., CGL 4, 162 ; 9^e s., CGL 4, 347).

Bibliography:

- Andronache, Marta (2010): “Le Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom): une nouvelle approche de l’étymologie romane”. *Dacoromania* 15: 129-144.
- Bastardas i Rufat, Maria Reina (2011): “École d’été franco-allemande en étymologie romane (Nancy, 26-30 de juliol de 2010)”. *Estudis Romànics* 33: 549-550.
- Buchi, Éva (2010a): “Pourquoi la linguistique romane n’est pas soluble en linguistiques idioromanes. Le témoignage du *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)”. In: Alén Garabato, Carmen *et al.* (eds.): *Quelle linguistique romane au XXI^e siècle?*. Paris: L’Harmattan: 43-60.
- Buchi, Éva (2010b): “Where Caesar’s Latin does not belong : a comparative grammar based approach to Romance etymology”. In: Brewer, Charlotte (ed.): *Selected Proceedings of the Fifth International Conference on Historical Lexicography and Lexicology held at St Anne’s College, Oxford, 16-18 June 2010*. Oxford: Oxford University Research Archive (<http://ora.ox.ac.uk/objects/uuid%3A237856e6-a327-448b-898c-cb1860766e59>).
- Buchi, Éva, Chauveau, Jean-Paul, Gouvert, Xavier & Greub, Yan (2010): “Quand la linguistique française ne saurait que se faire romane: du neuf dans le traitement étymologique du lexique héréditaire”. In: Neveu, Franck *et al.* (eds.): *Congrès Mondial de Linguistique Française – CMLF 2010*. Paris: Institut de Linguistique Française (<http://dx.doi.org/10.1051/cmlf/2010025>): 111-123.
- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2008): “Le *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom): en guise de faire-part de naissance”. *Lexicographica. International Annual for Lexicography* 24: 351-357.
- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2009): “Romanistique et étymologie du fonds lexical héréditaire: du REW au DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*)”. In: Alén Garabato, Carmen *et al.* (eds.): *La Romanistique dans tous ses états*. Paris: L’Harmattan: 97-110.
- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2010): “À la recherche du protoroman: objectifs et méthodes du futur *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom)”. In: Iliescu, Maria, Siller-Runggaldier, Heidi & Danler, Paul (eds.): *Actes du XXV^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck 2007)*. Berlin/New York: De Gruyter: 6: 61-68.
- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2011a): “Sept malentendus dans la perception du DÉRom par Alberto Várvaro”. *Revue de linguistique romane* 75: 305-312.
- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (2011b): “Ce qui oppose vraiment deux conceptions de l’étymologie romane. Réponse à Alberto Várvaro et contribution à un débat méthodologique en cours”. *Revue de linguistique romane* 75: 628-635.
- Celac, Victor & Buchi, Éva (2011): “Étymologie-origine et étymologie-histoire dans le DÉRom (*Dictionnaire Étymologique Roman*). Coup de projecteur sur quelques trouvailles du domaine roumain”. In: Overbeck, Anja, Schweickard, Wolfgang & Völker, Harald (eds.): *Lexikon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien Günter Holtus zum 65. Geburtstag*. Berlin/Boston: De Gruyter: 363-370.
- DÉRom = Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang (eds.), 2008–: *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*. Nancy: ATILF: <http://www.atilf.fr/DERom>.
- Dworkin, Steven N. (2005): “Further reflections on ‘Historical Romance linguistics: the death of a discipline?’”, *La corónica* 34/1: 125-130.
- Florescu, Cristina (2009): “Limba română în *Dictionnaire Étymologique Roman* DÉRom (< *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* REW)”. In: Botoșineanu, Luminița *et al.* (eds.): *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european*. Iași: ALFA/Asociația Culturală ‘A. Philippide’: 153-159.
- Kramer, Johannes (2011): “*Tolle grabatum tuum* und betreibe kulturwissenschaftliche Etymologie!”. In: Overbeck, Anja, Schweickard, Wolfgang & Völker, Harald (ed.):

Lexikon, Varietät, Philologie. Romanistische Studien Günter Holtus zum 65. Geburtstag.
Berlin/Boston: De Gruyter: 769-781.

REW₃ = Meyer-Lübke, Wilhelm (1930–1935³ [1911–1920¹]): *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.

Schweickard, Wolfgang (2010): “Die Arbeitsgrundlagen der romanischen etymologischen Forschung: vom REW zum DÉRom”. *Romanistik in Geschichte und Gegenwart* 16: 3-13.

Vàrvaro, Alberto (2011a): “Il DÉRom : un nuovo REW?”. *Revue de linguistique romane* 75: 297-304.

Vàrvaro, Alberto (2011b): “La ‘rupture épistémologique’ del DÉRom. Ancora sul metodo dell’etimologia romanza”. *Revue de linguistique romane* 75: 623-627.